

וויליאם בטלר ייטס
William Butler Yeats

THE SCHOLARS

הַלְמַדָּנִים

מקור מול תרגום

מאנגלית: שמעון בוזגלו

2017

כל הזכויות שמורות לשמעון בוזגלו

Bald heads forgetful of their sins,
 Old, learned, respectable bald heads
 Edit and annotate the lines
 That young men, tossing on their beds,
 Rhymed out in love's despair
 To flatter beauty's ignorant ear.
 All shuffle there; all cough in ink;
 All wear the carpet with their shoes;
 All think what other people think;
 All know the man their neighbour knows.
 Lord, what would they say
 Did their Catullus walk that way?

ראשים קרחים ששכחו את חטאי־הם,
 ראשים קרחים זקנים, מלמדים, מכבדים,
 עורכים ומפרשים שורות
 שצעירים, שהתפתלו במטתם,
 חרזו ביאוש אהבתם
 לחניף לאזן הבורה של יפתם.
 כלם מגבבים שם; משתעלים דיו כלם;
 כלם מרפטים את השטיח בנעליהם;
 כלם חושבים מה שהשאר חושבים;
 כלם 'בירים ת'איש שמכיר השכן שלהם.
 'להים, מה הם היו אומרים
 לו קטולוס שלם הִיה נוהג כמותם?